



# Preguntas Frecuentes acerca de la Etapa de Limpieza

## Sitio Residencial de Contaminación del Suelo en el Sur de Minneapolis

Minneapolis, Minnesota

noviembre 2008

### Información de contactos

Para mayor información, comentarios o preguntas acerca del sitio Residencial de Contaminación del Suelo en el Sur de Minneapolis comuníquese con alguno de los miembros del equipo de la EPA:

#### **Cheryl Allen**

Coordinadora de Participación en la Comunidad  
312-353-6196  
allen.cheryl@epa.gov

#### **Tim Prendiville**

Director del Proyecto de Remediación  
312-886-5122  
prendiville.timothy@epa.gov

#### Número gratis:

800-621-8431, 8:30 a.m. – 4:30 p.m., días de la semana

#### EPA Region 5

77 W. Jackson Blvd.  
Chicago, IL 60604-3590

Documentos oficiales acerca del sitio pueden ser vistos en los siguientes lugares en Minneapolis:

#### Green Institute

2801 21<sup>st</sup> Ave. S., Suite 100

#### Departamento de Policía de Minneapolis

Attn: Carla Nielson  
1201-B E. Franklin Ave.

#### Biblioteca Central de Minneapolis

300 Nicollet Mall, 2<sup>nd</sup> Floor

#### Biblioteca Pública de Minneapolis

East Lake Branch  
2727 E. Lake St.

Durante el mes de octubre, empleados de la Agencia para la Protección Ambiental (EPA) de EEUU y el Ministerio de Agricultura de Minnesota estuvieron disponibles en reuniones abiertas al público en tres lugares diferentes en el área del sur de Minneapolis. Si usted vino a las reuniones, esperamos que sus preocupaciones y preguntas fueron atendidas. Pero si usted no pudo participar, queremos compartir con usted algunos de los asuntos que fueron discutidos.

Muchos de los residentes del sur de Minneapolis tienen las mismas preguntas sobre las actividades de limpieza que se realizarán el próximo año. En esta hoja de información, la EPA contesta a la mayoría de las preguntas más comunes:

1. *¿Por qué recibí yo una carta que indicaba que mi casa va a ser limpiada pero mi vecino no? ¿O por qué mis resultados del muestreo son tan altos pero los de mi vecino son muy bajos?*

A pesar de todos nuestros mejores esfuerzos por contestar a esta pregunta nosotros no podemos asegurar por qué una propiedad tiene altos niveles de arsénico en el suelo mientras que la propiedad vecina no. Una respuesta posible es que el dueño anterior de la propiedad pudo haber hecho algo que afectó los niveles de arsénico en el suelo.

La EPA hizo un muestreo de arsénico en el suelo en más de 3.500 propiedades como parte de sus estudios para determinar cuántas propiedades fueron afectadas por la contaminación que pudo haber venido de la planta que anteriormente se localizaba en las calles de 28 y Hiawatha. Esta planta manufacturaba pesticidas. El muestreo indicó que la planta no fue completamente responsable de todo el arsénico, especialmente por los niveles de arsénico altamente elevados encontrados más lejos de la planta *CMC Heartland Lite Yard*. Otras fuentes posibles de arsénico pueden incluir los fertilizantes o los pesticidas aplicados a los céspedes o a los jardines (o patios), ceniza de carbón depositada en la propiedad, o suelo traído para rellenar. Existen muchos escenarios que explicarían las diferencias en arsénico de jardín a jardín, y cada jardín puede tener diversas razones de los niveles de arsénico presentes. Sin embargo, podemos decir que la planta tuvo cierto efecto en los niveles de arsénico en el área. Esto le da a la EPA la autoridad para limpiar las propiedades con altos niveles de arsénico sin importar otras fuentes que contribuyeron mientras el lote este dentro del área de muestreo señalada.

2. *¿Qué sucede si yo no firmo el documento de consentimiento de acceso? ¿Qué pasa si mi propiedad esta contaminada y yo me reuso a firmar? ¿El gobierno me obligará a que deje limpiar mi jardín? ¿Firmando el documento de consentimiento de acceso me compromete a permitir la limpieza? ¿Puedo cambiar de parecer?*

Es nuestra esperanza que podremos resolver cualquier pregunta o preocupación que los residentes tengan sobre el trabajo para que la limpieza pueda incluir todos los lugares contaminados. Removiendo la contaminación de arsénico ayudará a proteger su salud y la de su familia y eliminará cualquier problema ambiental que pudiera afectar de otra manera el valor y la comerciabilidad de su propiedad.

Ya hemos trabajado con aproximadamente 200 dueños de propiedad en el área donde hemos terminado las limpiezas y estamos seguros de que nosotros podemos resolver cualquier preocupación que usted pueda tener.

Sin embargo, la EPA tiene una obligación de terminar la limpieza para proteger la salud pública, incluso en casos cuando el dueño no concede voluntariamente el acceso. La ley de Superfund le da a EPA la autoridad para publicar una orden administrativa, u obtener una orden judicial, para requerir que el dueño proporcione acceso y la EPA pueda terminar la limpieza. Hasta el momento, no hemos publicado ninguna orden en este sitio y aún no hemos decidido si ejerceremos esa autoridad en el futuro.

Sabemos que puede haber situaciones donde la limpieza completa no será posible. Un ejemplo sería cuando el trabajo de la excavación dañaría una fundación frágil. En estos casos, la EPA puede poner un cierto tipo de aviso o control legal, como un acta de restricción, en la porción afectada de la propiedad. El aviso o el control requerirían al dueño de la propiedad a no disturbar el suelo contaminado y aseguraría a dueños futuros que el suelo está contaminado y que no se puede disturbar.

En cualquier momento, durante el curso del proyecto, usted puede cambiar de parecer y decidir no proporcionar más acceso a la EPA. Está completamente dentro de sus derechos el rescindir su permiso de acceso. La EPA intentará trabajar a través de cualquier problema que haya causado el cambio de parecer, y resolver sus preocupaciones.. Sin embargo, si no podemos resolver el problema, la EPA puede recurrir a otros medios legales para obtener acceso, como se explicó anteriormente.

### 3. *¿Cuándo van a comenzar a limpiar mi jardín o patio?*

No tenemos un horario todavía. Hay algunas condiciones importantes que determinarán el horario de limpieza. Lo más temprano que podríamos conseguir el financiamiento para comenzar el trabajo sería el verano del 2009. Durante los próximos meses la EPA revisará todos los sitios de limpieza alrededor del país y determinará las prioridades.

Una vez que consigamos financiamiento, la pregunta será qué propiedades se limpiarán primero. Esto dependerá en gran parte de cuales cuadras tienen el mayor número de documentos de consentimiento de acceso firmados. Para ser más rentables, queremos programar las limpiezas de manera que todas las propiedades en una misma cuadra o sección puedan ser limpiadas al mismo tiempo. Por eso es tan importante que las personas devuelvan cuanto antes los

documentos de acceso firmados, o que se comuniquen con nosotros si tienen preguntas de modo que podamos planear el horario de limpieza.

### 4. *¿Cuánto tiempo de aviso me darán antes de que empiecen la limpieza en mi jardín o patio? ¿Ustedes entraran y comenzará a excavar sin aviso?*

Usted será notificado con varias semanas de anticipación.

Antes de que comience la limpieza, nos reuniremos con usted para hablar acerca de su propiedad y recorrerla juntos para que usted identifique cualesquier cosa que considere importante. También utilizaremos ese tiempo para recopilar información necesaria para crear un dibujo de la propiedad. Grabaremos y tomaremos fotografías de la propiedad para documentar su condición original y le daremos una copia de este material. Este puede ser utilizado en caso de que haya alguna pregunta sobre cómo hemos restaurado la propiedad. También crearemos un inventario de las plantas que necesitaran ser substituidas. Después, nosotros volveremos antes de que comience el trabajo para revisar los dibujos de la propiedad con usted y obtener su aprobación para comenzar.

### 5. *¿Cuanto tiempo se demorarán en limpiar mi propiedad una vez que comiencen el trabajo?*

Una vez que comience la limpieza, usualmente se demoran de tres a cuatro días en terminar y restablecer la propiedad en su condición original (tanto como sea práctico). Depende en gran parte del tamaño de la propiedad. Las condiciones del tiempo también pueden afectar, pero intentaremos no comenzar una propiedad si sabemos que interferirá el mal tiempo.

### 6. *¿Me gustaría cultivar algunas flores y plantas nuevas - necesito esperar hasta después de que ustedes han acabado con la limpieza de mi propiedad?*

Aunque nosotros preferiríamos que las personas reduzcan al mínimo su contacto con el suelo hasta que terminemos la limpieza, nosotros sabemos que no es siempre posible debido a la cantidad de tiempo que se demora en comenzar la limpieza. Generalmente, se puede cultivar en el área con seguridad mientras se tomen algunas precauciones de sentido común. Una hoja de información que habla sobre las precauciones que usted puede seguir, puede encontrarse en [epa.gov/region5/sites/cmcheartland/pdfs/fs-200605-english.pdf](http://epa.gov/region5/sites/cmcheartland/pdfs/fs-200605-english.pdf). Si tenemos que remover algunas plantas para hacer la limpieza, las substituiremos sin ningún costo para usted.

7. *¿Tengo muchas flores y un jardín muy grande - usted va a substituirlos todos?*

Durante nuestra reunión con usted antes de que el trabajo comience, tomaremos fotografías de su propiedad. También prepararemos un inventario de las plantas que necesitarán ser substituidas, le pediremos que usted apruebe este inventario antes de comenzar. Antes de que digamos que el trabajo está acabado totalmente, haremos todo lo posible para entregarle su jardín en su condición original. Si necesitamos substituir flores, árboles, plantas y otra vegetación, estos serán substituidos con plantas de vivero así que es posible que las plantas no sean tan maduras como las que crecían previamente.

8. *¿Tengo un árbol viejo y muy grande en mi jardín – lo destruirán? ¿Usted substituirá mis árboles?*

Apreciamos la importancia de sus árboles y haremos todo lo posible para prevenir su daño. Si tenemos que remover el suelo alrededor de un árbol, cavaremos manualmente para que las raíces no sean disturbadas. Éste es algo que podemos discutir con usted durante nuestra reunión inicial. Si por alguna razón un árbol tiene que ser removido, tendremos que substituirlo por un árbol de vivero.

9. *¿Cómo afectará la limpieza al valor de mi propiedad? ¿Cuáles son las implicaciones si vendemos nuestra casa? ¿Qué pasará con los futuros compradores, tenemos que divulgar que nuestra propiedad fue limpiada?*

No hay manera de que la EPA pueda predecir el impacto que trae una limpieza en el valor de la propiedad porque hay muchos factores implicados. Sin embargo, en generalmente nuestra experiencia es que si el valor de la propiedad es afectado por una limpieza, este se recupera rápidamente.

Una ordenanza de Minneapolis (el código de ordenanzas de Minneapolis Título 12, Capítulo 248 Venta de Propiedades Residenciales, Sección 248.30) requiere a los vendedores que divulguen si la propiedad fue limpiada. Pero cuando terminemos nuestro trabajo, la EPA le dará una carta de terminación al dueño que certifica que todo el trabajo se completó, e incluye los resultados de muestreo tomados y un dibujo que muestra las áreas excavadas.

Los dueños deben también saber que Minneapolis requiere que los propietarios compartan los resultados de pruebas de arsénicos con los inquilinos.

10. *¿A dónde se lleva el suelo contaminado? ¿Qué pasa con el suelo?*

El suelo contaminado se lleva en camiones a un relleno sanitario fuera del área donde se deposita. No sabemos todavía cual relleno sanitario será utilizado para este trabajo, pero será un sitio diseñado para contener con seguridad el material contaminado.

11. *¿Cómo sé que usted va a reemplazar el suelo en mi propiedad con material no contaminado?*

La EPA examinará el suelo antes de que se traiga a su propiedad para asegurarse de que esté limpio. No sólo lo examinaremos por arsénico sino también por una lista completa de otros agentes contaminadores tales como metales y contaminación orgánica. Se le dará una copia de esos resultados con la carta final cuando se termine el trabajo en su propiedad.

12. *¿Si vivo fuera del área de limpieza, puedo estar tranquilo de que mi propiedad no esta contaminada?*

Sin resultados de un muestreo en su propiedad no podemos contestar completamente a esta pregunta. Lo que si podemos decir es que si usted está fuera de nuestra área de muestreo, su propiedad no habría sido afectada por la contaminación de la planta de pesticidas que esta situada en la 28 y Hiawatha. También podemos decir que cerca de 80 por ciento de las propiedades que examinamos en el área de estudio no tenían niveles elevados de arsénico. Sin embargo, nuestro muestreo demostró que otros factores pudieron haber afectado los niveles de arsénico en algunas propiedades, y esos factores podrían también existir fuera de nuestra área de estudio. El programa de Superfund de la EPA solamente tiene autoridad legal para investigar y tratar áreas que hayan sido afectadas por las emisiones de la planta anterior de pesticidas, así que no podemos examinar fuera del área que ya hicimos. Sugerimos que la gente en cualquier área siga las sugerencias de cómo evitar los contaminantes del suelo en la hoja de información que se encuentra en [epa.gov/region5/sites/cmcheartland/pdfs/fs-200605-english.pdf](http://epa.gov/region5/sites/cmcheartland/pdfs/fs-200605-english.pdf).

13. *¿Hay algún problema si doy plantas de mi jardín que está contaminado?*

Como precaución general, para reducir al mínimo el contacto con suelo contaminado, nosotros recomendamos compartir materiales de su jardín. Sin embargo, si usted solamente comparte pocas plantas la cantidad de suelo que tiene cada planta es mínimo y no debe causar ningún problema. Usted debe tratar de seguir las sugerencias de cómo reducir al mínimo el

contacto con los contaminantes del suelo discutidos en la hoja de información que se encuentra en [epa.gov/region5/sites/cmcheartland/pdfs/fs-200605-english.pdf](http://epa.gov/region5/sites/cmcheartland/pdfs/fs-200605-english.pdf).

14. *¿Van a excavar mi calzada o acera?*

No, no excavaremos ningunas calzadas o aceras.

15. *¿Qué tan cerca de mi casa van a excavar?*

Permaneceremos por lo menos un pie de lejos de las fundaciones.

16. *¿Moverán las cercas?*

Las cercas pueden necesitar ser movidas temporalmente para hacer el trabajo, pero trataremos de evitarlo si es posible. Si tenemos que mover una cerca la pondremos otra vez. Si no podemos moverla sin dañarla, entonces la reemplazaremos.

17. *¿Me darán una carta o algún tipo de prueba de que mi jardín ya no esta contaminado?*

Sí. Cuando terminemos con el trabajo le daremos una carta de terminación que dice que la propiedad no está contaminada con arsénico. Contendrá resultados de muestreo y un dibujo mostrando el área que fue excavada. También tendrá los resultados de muestreo del suelo no contaminado que fue utilizado para rellenar la excavación. La carta de terminación también le pedirá que confirme que la propiedad ha sido restaurada adecuadamente.

Creemos que esto es imposible, pero en pocos casos puede no ser posible excavar toda la contaminación.

En esos casos pediremos que se ponga un tipo de aviso legal o de restricción en la propiedad. El aviso dejaría saber a la gente que todavía hay contaminación y evitar que la gente excave en el suelo contaminado.

18. *Compré una propiedad que es parte de la limpieza, y deseo construir un edificio nuevo. ¿Puedo hacerlo si excavo el suelo yo mismo?*

Lo sentimos pero como la propiedad esta en el sitio de Superfund, este tipo de trabajo de construcción no se puede hacer sin la aprobación de la EPA. Si usted desea hacer la limpieza usted mismo, comuníquese con Tim Prendiville de la EPA al 312-886-5122. Se necesitara hacer un tipo de acuerdo legal para su protección legal y para que la EPA puede cerciorarse de que la limpieza quedara hecha correctamente.

### **Acuerdos de Acceso**

La EPA envió alrededor de 475 cartas y acuerdos de acceso a los dueños de propiedad donde los niveles de arsénico en el jardín o patio eran tan altos que deben ser incluidos en la próxima fase de limpieza. Si usted recibió esta carta y acuerdo de acceso y no ha devuelto el acuerdo firmado, la EPA le pide que lo envíe cuanto antes. Los acuerdos de acceso se deben enviar a Tim Prendiville de la EPA (dirección en la página principal).

### **Preguntas o Inquietudes Adicionales**

Si usted tiene preguntas adicionales que no fueron contestadas en esta hoja de información, por favor comuníquese con Cheryl Allen o con Tim Prendiville (información de contacto en la página principal de esta hoja de información).

 *Impreso en papel reciclado*



United States  
Environmental Protection  
Agency

Region 5  
Superfund Division (P-19J)  
77 W. Jackson Blvd.  
Chicago, IL 60604-3590

Return Address Requested